
IL SOGGETTO

Atto I

Il balletto è ambientato in Scozia. In una capanna dal tetto di paglia, alla vigilia delle sue nozze con la bella Effie, il giovane James riceve in sogno la visita di un'incantevole Silfide, di cui si innamora perdutamente.

Visibile solo nei suoi sogni, ella riuscirà a introdursi tra gli invitati alle nozze, mescolandosi alle loro danze.

Effie ignora tutto di questo amore. Ma Madge, la strega, glielo rivela leggendole la mano. Ella le predice che non sposerà James bensì Gurn, un altro giovane del villaggio. James caccia brutalmente la strega e rassicura Effie. Tuttavia le apparizioni della Silfide lo turbano al punto che egli dimentica la propria fidanzata. Non potendo più resistere al fascino della Silfide, la segue quando questa lascia la capanna, abbandonando Effie nella disperazione.

Atto II

In una foresta incantata, il regno delle Silfidi. Per tenere solo per sé colei che ama, James accetta senza sospetti di servirsi di una sciarpa magica donatale da Madge.

Lo sciarpa viene posata con un inganno sulle spalle della Silfide. Questa subito perde le sue ali, come previsto dal sortilegio: James pensa che la Silfide le apparterrà per sempre. Ma questa, perdendo le sue ali, perde anche la vita.

Spegnendosi, la Silfide restituisce a James l'anello che gli aveva rubato e gli mostra, da lontano, il corteo delle nozze tra Effie e Gurn.

Sostenuto dalle sue compagne, il corpo della Silfide svanisce nell'aria.

ARGUMENT

Acte I

Dans une chaumière en Écosse, à la veille de ses nocés avec la belle Effie, James rêve d'une ravissante Sylphide dont il est éperdument amoureux.

Visible seulement dans ses songes, elle viendra cependant se glisser parmi les invités de la noce, se mêlant à leurs danses.

Effie ignore tout de cet amour. Mais Madge la sorcière le lui révèle en lisant les lignes de sa main. Elle lui prédit qu'elle n'épousera pas James mais Gurn, un autre jeune homme du village. James chasse brutalement la sorcière et rassure Effie.

Mais les apparitions de la Sylphide le troublent au point qu'il en oublie sa propre fiancée. Ne pouvant plus résister au charme insistant de la Sylphide, il la suit lorsqu'elle quitte la chaumière, laissant Effie désespérée.

Acte II

Dans une forêt enchantée, royaume des Sylphides.

Afin de garder près de lui celle qu'il aime, James accepte sans méfiance de se servir d'un voile magique que lui a donné Madge. Le voile est déposé par supercherie sur les épaules de la Sylphide. Celle-ci perd alors ses ailes comme prévu par le sortilège: James pense que la Sylphide lui appartient à jamais. Mais en perdant ses ailes, elle perd également sa vie.

Défaillante, elle rend à James l'alliance qu'elle lui avait dérobée, et lui montre au loin le cortège du mariage d'Effie et de Gurn.

Soutenu par ses compagnes, le corps de la Sylphide disparaît dans les airs.



Foto Lelli & Masotti

*In alto: il Tokyo Ballet al Teatro alla Scala in La Sylphide di Pierre Lacotte, 1989.
In basso: gli interpreti principali della versione Lacotte/Taglioni alla Scala: Monique Loudières (la Silfide), Manuel Legris (James) e Mayumi Katsumata (Effie).*

SYNOPSIS

Act I

The ballet is set in Scotland. In a thatched cottage the young James, on the eve of his marriage to the beautiful Effie, is visited in a dream by an enchanting Sylph, with whom he falls head over heels in love. Visible only in his dreams, the Sylph mingles with the wedding guests and slips into their dances. Effie knows nothing at all about this secret love. But Madge, the witch, reveals it to her when she reads the girl's hand. The witch predicts that Effie will not marry James, but Gurn, another young villager. James brutally chases off the witch and reassures Effie. However he is so perturbed by the Sylph's apparitions that he forgets his fiancée. Incapable of resistance to the Sylph's charm, he follows her out of the cottage, abandoning Effie to despair.

Act II

In an enchanted forest, home of the Sylphs. To keep his love all to himself, James agrees, unsuspectingly, to use a magic scarf given to him by Madge. By magic deception the scarf is placed on the Sylph's shoulders and, as a result of the witch's spell, she immediately loses her wings. James thinks the Sylph will belong to him forever. But having lost her wings, she loses her life too. The dying Sylph gives back to James the ring which she had stolen from him and points to a procession in the distance. It is that of Effie's wedding with Gurn. Borne aloft by her companions, the Sylph's body vanishes into the air.

(Traduzione di Rodney Stringer)

DIE HANDLUNG

Erster Akt

Der Schauplatz der Handlung ist Schottland. In seinem strohgedeckten Bauernhaus schläft der junge James. Es ist der Vorabend seiner Hochzeit mit der schönen Effie und im Traum erscheint ihm eine zauberhafte Sylphide, in die er sich sofort verliebt. Nur James kann sie in seinen Träumen sehen, und dennoch gelingt es der Sylphide, sich unter die Hochzeitsgäste zu mischen und an ihren Tänzen teilzunehmen. Effie weiss nichts von dieser Liebe. Madge, die Hexe, jedoch liest ihr aus der Hand und sagt ihr voraus, sie werde nicht James, sondern Gurn, einen anderen jungen Mann aus dem Dorf, heiraten. James verscheucht die Hexe in brutaler Weise und versichert Effie, nichts habe sich geändert. Die Anwesenheit der Sylphide aber setzt ihm dermassen zu, dass er die Verlobte vergisst. Schliesslich kann er dem Zauber nicht mehr widerstehen und folgt der Sylphide, als diese die Hütte verlässt. Effie bleibt verzweifelt zurück.

Zweiter Akt

In einem Zauberwald, dem Reich der Sylphiden. Um die Geliebte allein für sich zu behalten, bedient sich James eines verzauberten Tuches, das ihm Madge gegeben hat, und ahnt nicht, was er damit anstellt. Mit einer List wird der Sylphide das Tuch um die Schultern gelegt: sofort verliert sie ihre Flügel, wie die Hexe es beabsichtigt hatte. James glaubt, die Sylphide sei nun für immer sein, aber mit ihren Flügeln verliert sie auch ihr Leben. In ihrem letzten Augenblick gibt die Sylphide James den Ring zurück, den sie ihm geraubt hatte, und zeigt ihm in der Ferne den Hochzeitszug von Effie und Gurn. Von ihren Gefährtinnen gestützt, löst sich der Körper der Sylphide in der Luft auf.

(Traduzione di Lieselotte Stein)